

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstałam ja, by otworzyć memu ukochanemu, a z rąk kapała mi mirra, mirra spływała mi z palców (wprost) na zapadki zamka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstałam, aby otworzyć memu ukochanemu, z rąk kapała mi mirra, mirra spływała mi z palców wprost na zapadki zamka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstałam, aby otworzyć mojemu umiłowanemu, a oto z moich rąk kapała mirra, z moich palców mirra spływała na uchwyt zasuw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstałam, abym otworzyła miłemu memu, a oto z rąk mych kapała myrra, a z palców moich myrra ciekąca na rękojeść zawory.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstałam, abym otworzyła miłemu memu: ręce moje kapały mirrą, a palce moje były pełne mirry co nawyborniejszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstałam, aby otworzyć miłemu memu, a ręce moje ociekały mirrą, palce moje mirrą spływającą - na uchwyt zasuw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstałam, aby otworzyć mojemu miłemu, a z moich rąk kapała mirra, z moich palców ciekła mirra na rękojeść zasuw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstałam, by otworzyć ukochanemu, a z moich dłoni spływa mirra, z moich palców kapie mirra wyborna na uchwyt rygła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wstałam, aby otworzyć ukochanemu. Moje ręce ociekały mirrą, mirra spływała mi z palców, kiedy ujęłam zasuwę zamka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstałam, by otworzyć memu umiłowanemu, i dłonie moje zaczęły ociekać mirrą, a z palców moich spływała mirra na uchwyt zasuw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я встала, щоб відкрити моєму кривному, мої руки покапали смирну, мої пальці повні смирни на ручках замку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstałam, by mojemu lubemu otworzyć, a me ręce kapały mirrą, zaś na rękojeść zasuw, z mych palców kapała mirra samościekła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstałam, by otworzyć mojemu miłemu, i moje ręce ociekały mirrą, a moje palce płynną mirrą, na wgłębienia zamka.